

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia dla transportu i logistyki	
FA/P/1/ST/B2/13			Translation for transport and logistics	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieralnych		
Status przedmiotu		wybieralny		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	40 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wyrobiecie i rozwijanie umiejętności dokonywania przekładu z jęz. polskiego na język angielski i z języka angielskiego na jęz. polski z branży transportowo-logistycznej 2. Wyrobiecie umiejętności odpowiedniego doboru i zastosowania metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-
------------------	--

	komunikacyjnych do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu z branży transportowo-logistycznej.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zastosowanie metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu z branży transportowo-logistycznej. 2. Tłumaczenie materiałów dla firm przewozowych. 3. Tłumaczenie oficjalnych dokumentów samochodowych związanych ze sprowadzeniem samochodu zza granicy lub jego wywozem do innego kraju.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, dyskusja możliwych rozwiązań i alternatyw, odgrywanie ról/ scenek i tworzenie własnych materiałów ćwiczeniowych w postaci scenek, tworzenie glosariuszy w postaci baz terminologicznych. Metoda projektu: tłumaczenie nagrań audio/video i publikowanie ich na grupowym kanale YouTube.</p> <p>Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: kabiny tłumaczeniowe/ słuchawki, pracowni cyfrowo-komputerowej.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze IV, V, VI):</p> <p>- ocena z projektów tłumaczeniowych oraz sprawdzianów częściowych polegających na tłumaczeniu ustnym materiału audio/ video oraz pisemnym z branży transportowo-logistycznej.</p> <p>Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi dotyczącymi przekładu z branży transportowo-logistycznej z zastosowaniem metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych, 2) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 3) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 4) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.</p> <p>Ocena obliczana jest według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu działalności tłumaczeniowej na potrzeby transportu i logistyki	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Ustna i pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U2	dobierać i stosować metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Ustna i pisemna	

	tłumaczeniowych w branży transportowo-logistycznej			forma sprawdzenia wiedzy	
U3	komunikować się posługując się słownictwem specjalistycznym języka angielskiego na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego z zakresu transportu i logistyki	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Ustna i pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	zrozumienia potrzeby uczenia się przez całe życie w zakresie rozwijania umiejętności językowych potrzebnych do wykonywania zawodu tłumacza na potrzeby transportu i logistyki	K_KK03	Zajęcia praktyczne	Ustna i pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K2	wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza w branży transportowo-logistycznej	K_KR07	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe	
Literatura podstawowa: <ol style="list-style-type: none"> 1. Kienzler, I., (2016), <i>WZORY PISM, UMÓW I INNYCH DOKUMENTÓW w języku polskim, angielskim i niemieckim</i>, ODDK Spółka z o. o., Gdańsk 2. Matulewska, A., Matulewski M. (2012), <i>My Logistics. Język angielski dla logistyków</i>, Instytut Logistyki i Magazynowania 3. Grussendorf, M., <i>English for Logistics</i>, Oxford 2009. 	
Pomoce naukowe: Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik multimedialny, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS.	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	45 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4		

Informacje dodatkowe, uwagi
-